Porównanie tłumaczeń Psalmów 43:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osądź mnie, Boże,\* Rozstrzygnij mój spór\*\* z niepobożnym\*\*\* narodem! Wybaw mnie od człowieka fałszywego i niegodziwego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osądź mnie, Boże, Rozstrzygnij mój spór z bezbożnym narodem! Wybaw mnie od ludzi fałszywych i podłych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Osądź mnie, Boże, broń mojej sprawy przeciwko narodowi bezbożnemu; wybaw mnie od człowieka podstępnego i bezbożnego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sądź mię, o Boże! a ujmij się o sprawę moję; od narodu niemiłosiernego, i od człowieka zdradliwego i niezbożnego wyrwij mię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Dawidowi. Osądź mię, Boże, a rozeznaj sprawę moję od narodu nieświętego, od człowieka niesprawiedliwego i zdradliwego wyrwi mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wymierz mi, Boże, sprawiedliwość i broń mojej sprawy przeciw ludowi, co nie zna litości; wybaw mnie od człowieka podstępnego i niegodziwego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądź sędzią moim, Boże, I rozstrzygnij spór mój z narodem bezbożnym! Wybaw mnie od ludzi fałszywych i niegodziwych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osądź mnie Boże i broń mojej sprawy przed narodem nikczemnym! Wybaw mnie od ludzi podstępnych i niegodziwych! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osądź mnie, Boże, i broń mojej sprawy przeciw ludowi niewiernemu. Wybaw mnie od człowieka podstępnego i niegodziwego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddaj mi sprawiedliwość, o Boże, prowadź moją sprawę przeciwko ludowi bezbożnemu; wybaw mnie od człowieka zdradliwego i występnego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Пісня для синів Корея на врозумлення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bądź mi sędzią, Boże, i obroń moją sprawę; wybaw mnie od niemiłosiernego ludu, od ludzi zdrady i bezprawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osądź mnie, Boże, i poprowadź moją sprawę sądową przeciwko narodowi nielojalnemu. Od męża podstępnego i nieprawego zechciej mnie ocalić. |

1. 1) Psalm Dawida. Osądź mnie, Boże G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 31:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nieświętym, לֹא־חָסִיד (lo chasid). [↑](#footnote-ref-4)